

In memoriam

Памяти Зои Михайловны Шаляпиной



19 октября 2020 г. после продолжительной тяжелой болезни скончалась выдающийся лингвист-теоретик и практик, многолетняя заведующая Отделом языков народов Азии и Африки Института востоковедения РАН Зоя Михайловна Шаляпина.

З.М. Шаляпина родилась в 1946 г. В 1969 г. она окончила отделение прикладной лингвистики (до 1967 г. называвшееся отделением машинного перевода) МГПИИЯ им. М. Тореза (ныне Московский государственный лингвистический университет). Это отделение, к сожалению, просуществовавшее недолго, было специально нацелено на подготовку прикладников. По окончании института она до 1977 г. работала там же, заведовала группой англо-русского машинного словаря. Ею были подготовлены разработки в этой

Фото А.В. Костыркина

области, к сожалению, не по ее вине не получившие практического использования. В то же время ее интересовали не только практические проблемы; именно этот научный центр тогда занимал ведущее место в разработке теоретических вопросов, без которых нельзя было решить прикладные задачи. И Зоя Михайловна с самого начала исследовала теоретические проблемы, связанные с устройством человеческого языка; это нашло отражение в кандидатской диссертации, защищенной в 1975 г. под руководством И.А. Мельчука и Н.Н. Леонтьевой.

А в 1977 г. неожиданно произошла резкая смена научных интересов З.М. Шаляпиной: она перешла в академический Институт востоковедения, где проработала всю оставшуюся жизнь. Там она вошла в состав группы автоматического перевода с японского языка и вскоре ее возглавила. Зоя Михайловна не изучала этот язык в институтские годы, а, как правило, в японистике работают люди, специализировавшиеся на нем с самого начала. Однако оказалось, что теоретическая и практическая лингвистическая подготовка здесь может оказаться важнее. З.М. Шаляпина приложила много усилий и к овладению японским языком, по строю не похожим ни на русский, ни на английский. Она окончила в Москве курсы японского языка и имела месячную стажировку в Японии в 1979 г., все это помогло ей в дальнейшей работе.

Под руководством Зои Михайловны за четыре десятилетия сложился высококвалифицированный научный коллектив, который одним из первых в нашей стране сумел добиться создания реально работающей системы автоматического перевода научно-технических текстов с иностранного языка (причем столь специфичного, как японский) на русский язык. Отмечу, что в Институте востоковедения данная система оказалась единственным направлением исследовательской деятельности, приносящим пусть небольшой, но доход. Развитие и совершенствование системы продолжается, а З.М. Шаляпина за эти годы сумела подготовить учеников и последователей.

Развитие системы машинного перевода ставило и продолжает ставить очень сложные теоретические проблемы. Это привело З.М. Шаляпину к созданию разработанной научной теории, учитывающей как базовые свойства языка, так и особенности конкретных языков, и позволяющей на ее основе решать прикладные задачи. В частности, она рассмотрела и практически применила словарно-ориентированный подход к формальному описанию языка, разработала формальную модель процесса перевода. Оригинальная теория языка получила законченное изложение в главном труде З.М. Шаляпиной – монографии «Трехмерная стратификацион-

ная модель языка и его функция. К общей теории лингвистических моделей», изданной в 2007 г. Там было предложено рассматривать языковые уровни по трем осям: обозначения, членения и обобщения. Данный подход, безусловно, является очень перспективным.

Помимо научной и научно-практической деятельности З.М. Шаляпина много времени уделяла организации научного коллектива, в котором работала. С 1995 г. и почти до последних дней она заведовала не только лабораторией, но и всем Отделом языков Азии и Африки Института востоковедения. Зоя Михайловна заняла эту должность в трудное время, когда отдел уменьшился в составе, а материальное положение ученых резко ухудшилось. Однако она сумела в течение четверти века сохранить отдел, оптимально организовать работу его сотрудников, а затем и пополнить его молодежью.

Зоя Михайловна Шаляпина внесла большой вклад и в лингвистическую теорию, и в разработку формализованных моделей языка, имеющих практическое применение. Память о ней сохранится надолго.

О З.М. Шаляпиной см. также публикации в «Вестнике Института востоковедения РАН» (2018. № 5).

Владимир М. Алпатов
Институт языкознания РАН